

The Single Enlightened Mind Ocean Bardo Prayer

Bài Cầu Nguyện Đại Dương Tâm Giác Ngộ Nhất - Trong Trung Ấm

Jigme Lingpa (1729–1798)
English translation: Eric Fry-Miller

Precious Guru, embodiment of the Buddhas of the three times,
I am without a refuge. Please look upon me with your compassion.
I am overwhelmed by the dark clouds of ignorance.

Đức Thầy tôn quý, hiện thân của chư Phật ba đời.
Con không có nơi nương tựa. Xin Ngài hãy nhìn con bằng lòng từ bi.
Con bị bao phủ bởi những đám mây đen vô minh.

In beginningless cyclic existence, I have been overpowered by karma, afflictive emotions, and negative deeds.

Trong vòng luân hồi vô thủy, con đã bị nghiệp lực, phiền não, và các hành động bất thiện chi phối.

Insulting my Guru and going against my vajra brothers and sisters, my sacred commitments and vows have fallen into the abyss of wrongdoing.

Con đã từng xúc phạm Thầy, chống lại các huynh đệ Kim Cương.
Những thệ nguyện và cam kết thiêng liêng của con đã rơi xuống vực sâu lỗi lầm.

I confess all my errors with fierce remorse today. Previously, I have transgressed your words.

Hôm nay con sám hối tất cả lỗi lầm với sự ăn năn mãnh liệt.
Trước kia, con đã từng vi phạm lời dạy của Ngài.

Similarly, not having purified my misdeeds and downfalls, when this life does end and I leave this world for the next,

I will surely burn in the unbearable infernos of hell.

When the time comes, will I be able to bear your abandonment of me?

Cũng vậy, vì chưa tịnh hóa được các tội lỗi và lầm lỡ của mình,
khi đời này chấm dứt và con rời thế giới này để bước sang kiếp khác,
chắc chắn con sẽ bị thiêu đốt trong những địa ngục không thể chịu đựng nổi.
Khi giờ ấy đến, liệu con có thể chịu đựng được sự bỏ rơi của Ngài hay không?

As for the beginningless and endless ground of confusion, from the neutral state of dharmata...

Còn về cội nguồn mê lầm vô thủy vô chung,
từ trạng thái trung tính của chân như...

Through habitual patterns, forms of slayers, water, fire, savage beasts, and other horrifying things will arise.

May I find safety by going for refuge to the Guru and the practice of virtue.

Qua những thói quen tập khí, sẽ hiện khởi hình tướng của kẻ sát hại, nước, lửa, thú dữ và nhiều cảnh kinh hoàng khác.

Nguyện cho con tìm thấy sự an toàn nhờ nương tựa nơi Thầy và thực hành hạnh đức.

May I choose a favorable womb door with a body that has all freedoms and advantages.

Connecting with pure aspirations, may I have the seven qualities of higher rebirth.

Nguyện cho con chọn được cửa sinh thuận lợi, với một thân người có đầy đủ tự do và thuận duyên.

Nhờ nối kết với những nguyện ước thanh tịnh, nguyện cho con có bảy phẩm chất của tái sinh cao quý.

May I please my Guru and master pure conduct.

Accomplishing my Guru's wishes, may our minds unite as one!

Nguyện cho con làm hoan hỷ Thầy mình và giữ gìn hạnh thanh tịnh.

Nguyện thành tựu tâm nguyện của Thầy, và tâm chúng ta hợp nhất làm một!

This was written by the Vidyadhara Jigme Lingpa. May virtue prevail!

Bài cầu nguyện này được soạn bởi bậc trì minh Jigme Lingpa.

Nguyện cho công đức được lan tỏa!

Source / Nguồn

Longchen Nyintik (Klong chen snying thig), Bar do'i smon lam dgongs gcig rgya mtsho.

English translation title: The Single Enlightened Mind Ocean Bardo Prayer, translated by Eric Fry-Miller, Buddha Visions Press (2014).

Source identification cross-checked with Rigpa Wiki and Lotsawa House.